

# 外国文学概论

## Introduction to Foreign Literature

第八周 Common motifs in literature: The dragon

文学中的普遍意象：龙

Part of Xiao Yuwen 肖愉文 励耘文学 201611940233

吴治颖：东西方文学著作中“龙”的形象比较[D]，北京：北京师范大学，2009

概括：本文以“龙”在它的起源、演变、和现今在具体的东西方文学著作中形象的对比，来探讨它在东西方的大众视野中的普遍形象与感情色彩，并在此基础上探讨了在全球化的现今，中国的“龙”现存翻译是否会带来文化误读，它是否需要新的译名的问题。本文通过具体研究东方和西方在龙的三个时期的具体著作，详细的描述比较了当时人们对于“龙”的感情色彩，并联系到当今社会现象，得出“龙”的需要新译名的结论。

刘佳茹：西方文学中龙形象的变化及社会因素的影响[D]，北京：北京师范大学，2016（英文）

概括：本文将从古希腊到现代龙的文学形象分成三个阶段：古希腊时期，中世纪以及现代，并对这三个阶段中龙形象的发展进行举例分析及总结，通过各阶段的对比来清晰了解各时期发展的不同，并分析这一发展背后的社会因素。本文指出，三个阶段的龙形象在特征、寓意等上有明显的区别，这些区别与当时的社会、宗教影响有关，并反映了人类认知和文明的进步。最后，由于种种社会文化因素，东西方对于龙的文学形象的描述有很大差异。这一差异使得中国在当今国际政治舞台上的发展受到阻碍。

李蓉：中西文学中龙的隐喻及文化误读[J]，福建：福建商业高等专科学校学报，2007(04)

概括：本文对比分析了“龙”在中西方文学中形象差异与发展脉络，从哲学的角度探寻中西方“龙”文化相异的根源。因为中国主张“道法自然”，以天人合一的一元论的思维方式为主，所以中国文化更有审美的意识，龙作为审美的对象，加上了无边的想象，受到人们的敬仰。而西方以主客体二元论的思维方式为主，为了突出主体的能动性，人们在看待客体时难免刻意提及甚至夸大客体丑恶的一

面。因此，在西方强大的龙被妖魔化了。中西方对“龙”的不同隐喻，极易造成文化误读。作者认为，解决误读的方法有两个，一是改变中西语言中龙的对等语将，将英语及法语中“dragon”替换为具有中国特色的“loong”；二是在宣传中国龙的文化内涵的同时，打造“龙”的多元形象，从而让各种文化达到“和而不同”的和谐状态。

关键问题：

东方文学（中国文学）中龙的形象；

西方文学中龙这一意象的发展（古希腊神话/《圣经》/现代奇幻文学）；

“龙”的翻译（“废龙”说/改译说）。

铁军：日本龙文化研究[M]，北京：中国传媒大学出版社，2013

概括：本书所讨论的更多是“文化”而非“文学”。但是了解文学背后龙这一意象的文化背景也有其价值所在。作者从日本农村的龙文化入手，阐明龙文化根基是日本的农业社会。在传入日本之前，龙在中国文化中具有丰富的象征意义（祖先、王权、禁忌、江河湖海等），而在传入日本之后，龙这一意象与日本本土的其它文化意象发生融合，生成了新的故事与传说。至今，龙的身影依然出没于日本文化，其内涵也在不断地发展。（本书北京师范大学图书馆可借阅）

## References

吴治颖：东西方文学著作中“龙”的形象比较[D]，北京：北京师范大学，2009

刘佳茹：西方文学中龙形象的变化及社会因素的影响[D]，北京：北京师范大学，2016

李蓉：中西文学中龙的隐喻及文化误读[J]，福建：福建商业高等专科学校学报，2007(04)

铁军：日本龙文化研究[M]，北京：中国传媒大学出版社，2013